

de GEBRAUCHSANWEISUNG
LAVANID® 1 und LAVANID® 2
Wundspüllösung

en INSTRUCTIONS FOR USE
LAVANID® 1 and LAVANID® 2
Wound rinsing solution

fr MODE D'EMPLOI
LAVANID® 1 et LAVANID® 2
Solution de lavage des plaies

it ISTRUZIONI PER L'USO
LAVANID® 1 e LAVANID® 2
Soluzione di lavaggio per ferite

es INSTRUCCIONES DE USO
LAVANID® 1 y LAVANID® 2
Solución para la irrigación de heridas

cs NÁVOD K POUŽITÍ
LAVANID® 1 a LAVANID® 2
Roztok na výplach ran

tr KULLANIM TALİMATI
LAVANID® 1 ve LAVANID® 2
Yara yıkama solüsyonu

pl INSTRUKCJA OBSŁUGI
LAVANID® 1 i LAVANID® 2
Roztwór do przepłukiwania ran

nl GEBRUIKSAANWIJZING
LAVANID® 1 en LAVANID® 2
Wondspoeling

pt INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO
LAVANID® 1 e LAVANID® 2
Solução de lavagem de feridas

lv LIETOŠANAS INSTRUKCIJA
LAVANID® 1 un LAVANID® 2
Brūču skalošanas šķīdums

lt NAUDOJIMO INSTRUKCIJA
LAVANID® 1 ir LAVANID® 2
žaislų plovimo tirpalu

et KASUTUSJUHISED
LAVANID® 1 ja LAVANID® 2
haavapesulahusega

BESCHREIBUNG

LAVANID® 1 und LAVANID® 2 sind sterile, isotone Wundspüllösungen auf Basis der Ringer-Lösung mit 0,02% bzw. 0,04% Polyhexanid zur Konservierung. Polyhexanid verhindert das Wachstum von Mikroorganismen in Wundauflagen und in der Lösung.

ZUSAMMENSETZUNG

Ringerlösung (isotone Elektrolytlösung bestehend aus Natriumchlorid, Kaliumchlorid, Calciumchlorid 2 H₂O, Wasser für Injektionszwecke), Macrogol, Polyhexanid 0,02% (LAVANID® 1) bzw. Polyhexanid 0,04% (LAVANID® 2).

ANWENDUNGSGEBIETE

- Lösung zur lokalen Wundspülung und -reinigung
- zum Befeuchten von Tüchern, Tamponaden und Verbänden

GEGENANZEIGEN

LAVANID® darf nicht angewendet werden:

- im gesamten Bereich des ZNS (auch der Meningen)
- im Bereich von Knorpeln und Gelenken
- im Mittel- oder Innenohr
- intraperitoneal
- bei bekannter Überempfindlichkeit gegen einen der Inhaltsstoffe
- in der Schwangerschaft und Stillperiode

VORSICHTSMAßNAHMEN FÜR DIE ANWENDUNG UND WARNHINWEISE

Nur klare Lösungen verwenden!

Nicht mit Zusätzen mischen.

Nicht resterilisieren! Kritische Änderung der Gebrauchstauglichkeit möglich.

Der Stopfenverschluss ermöglicht eine aseptische Entnahme der Spüllösung, z.B. mittels Spike. Alternativ kann zum Ausgießen der Lösung die Schraubverschlusskappe abgenommen werden.

STERILE **WECHSELWIRKUNGEN MIT ANDEREN MITTELN**

Aufgrund von Inkompatibilitätsproblemen mit dem Inhaltsstoff Polyhexanid darf LAVANID® nicht in

Kombination mit anionischen Substanzen angewendet werden (z.B. anionische Tenside oder anionische Gelbildner).

Eine präoperative, oberflächliche Hautdesinfektion mit PVP-Jod-Präparaten und eine anschließende intraoperative Spülung mit LAVANID® ist möglich. Der direkte Kontakt von PVP-Jod-Präparaten mit LAVANID®-Spülung in demselben Wundgebiet ist zu vermeiden.

DOSIERUNGSANLEITUNG,**ART UND DAUER DER ANWENDUNG**

Zur Wundspülung bei chirurgischen Eingriffen sowie bei diagnostischen und therapeutischen Maßnahmen, die eine Spülung bzw. Feuchthaltung nötig machen.

HINWEISE UND ANGABEN ZUR HALTBARKEIT

Das Verfalldatum ist auf dem Etikett angegeben. Nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr verwenden!



Haltbarkeit nach Anbruch:
2 Monate.

HINWEISE ZUR ENTSORGUNG

Die Entsorgung nicht verwendeter Produkte oder von Abfallmaterial hat gemäß den spezifischen nationalen Vorgaben zu erfolgen.

en **INSTRUCTIONS FOR USE****DESCRIPTION**

LAVANID® 1 and LAVANID® 2 are sterile, isotonic wound irrigation solutions based on Ringer's solution, containing 0.02% and 0.04% polyhexanide respectively as preservative. Polyhexanide prevents the growth of micro-organisms in wound dressings and in the solution.

COMPOSITION

Ringer's solution (isotonic electrolyte solution made up of sodium chloride, potassium chloride, calcium chloride 2 H₂O, water for injection), polyethylene glycol, polyhexanide 0.02% (LAVANID®1) or polyhexanide 0.04% (LAVANID® 2).

INDICATIONS

- Solution for local wound irrigation and cleansing
- To moisten cloths, tamponades and dressings.

CONTRAINDICATIONS

LAVANID® must not be used:

- on any part of the CNS (including the meninges)
- in the area of cartilage and joints
- in the middle or inner ear
- intraperitoneally
- in cases of known hypersensitivity to any of the ingredients
- during pregnancy and breast-feeding.

WARNINGS AND PRECAUTIONS FOR USE

Use clear solutions only!

Do not mix with additives.

Do not resterilize! This may critically alter its usability.

The stoppered closure allows the aseptic removal of irrigation solution, e.g. using a spike top.

Alternatively, the screw cap can be removed so that the solution can be poured out.



INTERACTIONS WITH OTHER DRUGS

Due to incompatibility problems with the ingredient polyhexanide, LAVANID® must not be used in combination with anionic substances (e.g. anionic tensides or anionic gel formers).

Preoperative, surface skin disinfection with PVP-iodine preparations and subsequent intraoperative irrigation with LAVANID® is possible. Avoid direct contact between PVP-iodine preparations and the LAVANID® irrigation solution in the same wound area.

POSOLOGY, METHOD AND DURATION OF ADMINISTRATION:

For wound irrigation during surgical procedures and diagnostic and therapeutic measures that require irrigation or moistening.

INFORMATION ABOUT SHELF-LIFE

The expiry date can be found on the label. Do not use after the expiry date!



Shelf life after opening:
2 months.

DISPOSAL INFORMATION

Dispose of unused products or waste material in accordance with the specific national regulations.

fr

MODE D'EMPLOI

DESCRIPTION

LAVANID® 1 et LAVANID® 2 sont des solutions de rinçage des plaies, stériles, isotoniques, à base de solution de Ringer. Elles contiennent du polyhexanide à 0,02 % ou à 0,04 %. Le polyhexanide, un agent conservateur, empêche la croissance de micro-organismes dans les pansements ou la solution.

COMPOSITION

Solution de Ringer (solution électrolytique isotonique composée de chlorure de sodium, de chlorure de potassium, de chlorure de calcium 2 H₂O et d'eau pour préparations injectables), macrogol, polyhexanide à 0,02 % (LAVANID® 1) ou à 0,04 % (LAVANID® 2).

INDICATIONS

- Solution pour le rinçage ou le lavage local des plaies
- Humidification de linges, tamponnements et pansements

CONTRE-INDICATIONS

- LAVANID® ne doit pas être utilisé:
 - au niveau de l'ensemble du SNC (également les méninges)
 - au niveau des cartilages et des articulations
 - au niveau de l'oreille moyenne et interne
 - dans le péritoine
 - en cas d'hypersensibilité connue à l'un des composants
 - pendant la grossesse et l'allaitement

PRÉCAUTIONS D'EMPLOI ET MISES EN GARDE

N'utiliser que des solutions limpides.

Ne pas mélanger avec des additifs.

Ne pas restériliser. Possibilité de modification critique de l'aptitude du produit à l'emploi prévu.

La fermeture à bouchon permet le prélèvement aseptique de la solution de rinçage, p. ex. au moyen d'un spike. Il est aussi possible de prendre le capuchon fileté pour verser la solution.



INTERACTIONS AVEC D'AUTRES MÉDICAMENTS

En raison de problèmes d'incompatibilité avec le

polyhexanide entrant dans la composition du produit, LAVANID® ne doit pas être utilisé en combinaison avec des substances anioniques (par ex. agents tensioactifs anioniques ou agents de formation de gels anioniques).

Une désinfection préopératoire superficielle avec des produits à base de PVP iodé, suivie d'un lavage peropératoire par LAVANID®, est possible. Éviter le contact direct sur la même plaie de produits à base de PVP iodé avec la solution de rinçage LAVANID®.

POSOLOGIE, MODE D'ADMINISTRATION

Pour le rinçage des plaies lors d'interventions chirurgicales ainsi que lors de mesures diagnostiques et thérapeutiques nécessitant un rinçage ou une humidification.

INDICATIONS SUR LA DURÉE DE CONSERVATION

La date de péremption est indiquée sur l'étiquette. Ne plus utiliser après expiration de la date de péremption.



Durée de conservation après ouverture : 2 mois.

REMARQUES CONCERNANT L'ÉLIMINATION

Les produits non utilisés ou les déchets doivent être éliminés conformément aux prescriptions nationales spécifiques.

it

ISTRUZIONI PER L'USO

DESCRIZIONE

LAVANID® 1 e LAVANID® 2 sono soluzioni sterili e isotoniche per il lavaggio delle ferite, a base di soluzione di Ringer, contenenti poliesanide allo 0,02% e, rispettivamente, allo 0,04% come conservante. La poliesanide impedisce la proliferazione dei microrganismi nelle compresse per ferite e nella soluzione.

COMPOSIZIONE

Soluzione di Ringer (soluzione elettrolitica isotonica composta da sodio cloruro, potassio cloruro, calcio cloruro 2 H₂O, acqua per preparazioni iniettabili), macrogol, poliesanide allo 0,02% (LAVANID® 1) o poliesanide allo 0,04% (LAVANID® 2).

CAMPO DI APPLICAZIONE

- Soluzione per il lavaggio e la detersione locale delle ferite
- Per inumidire teli, tamponi e bendaggi

CONTROINDICAZIONI

LAVANID® non deve essere utilizzato:

- in tutta la regione del sistema nervoso centrale (meningi comprese)
- su cartilagini e articolazioni
- nell'orecchio medio o interno
- in sede intraperitoneale
- in caso di ipersensibilità nota a uno dei componenti
- durante la gravidanza e l'allattamento

PRECAUZIONI D'IMPIEGO E AVVERTENZE

Utilizzare solo le soluzioni limpide!

Non aggiungere additivi.

Non risterilizzare! L'idoneità all'uso può essere criticamente compromessa.

Il tappo consente il prelievo asettico della soluzione di lavaggio, ad esempio tramite spike. In alternativa, la soluzione può essere versata dopo aver rimosso il tappo a vite.



INTERAZIONI CON ALTRI PRODOTTI

A causa di problemi di incompatibilità con la sostanza componente poliesametilene biguanide, LAVANID® non deve essere usato con sostanze anioniche (ad es. tensioattivi anionici o agenti gelificanti anionici). È possibile effettuare una disinfezione preoperatoria della superficie cutanea con preparati a base di iodopovidone e un successivo lavaggio intraoperatorio con LAVANID®. Evitare il contatto diretto tra i preparati a base di iodopovidone e la soluzione di lavaggio LAVANID® nell'area della ferita.

POSOLOGIA, MODALITÀ E DURATA DEL TRATTAMENTO

Per il lavaggio delle ferite durante interventi chirurgici e in procedure diagnostiche e terapeutiche che rendono necessari il lavaggio o l'idratazione.

AVVERTENZE E INFORMAZIONI SUL PERIODO DI VALIDITÀ

La data di scadenza è riportata sull'etichetta. Non utilizzare dopo la data di scadenza!



Periodo di validità dopo l'apertura: 2 mesi.

AVVERTENZE PER LO SMALTIMENTO

Lo smaltimento dei prodotti non utilizzati o del materiale di scarto deve avvenire in conformità alle direttive nazionali specifiche.

es INSTRUCCIONES DE USO

DESCRIPCIÓN

LAVANID® 1 y LAVANID® 2 son soluciones estériles isotónicas para la irrigación de heridas basadas en la solución de Ringer, con 0,02% ó 0,04% de polihexanida como conservante. La polihexanida impide el crecimiento de microorganismos en los apósitos de las heridas y en la solución.

COMPOSICIÓN

Solución de Ringer (solución isotónica de electrolitos constituida por cloruro de sodio, cloruro de potasio, cloruro de calcio 2 H₂O y agua para inyectables), macrogol, polihexanida al 0,02% (LAVANID® 1) o polihexanida al 0,04% (LAVANID® 2).

INDICACIONES

- Solución para la irrigación local y la limpieza de heridas
- Para humedecer gasas, tampones y vendajes

CONTRAINDICACIONES

LAVANID® no se debe utilizar:

- En el sistema nervioso central (incluidas las meninges)
- En la zona de los cartílagos y las articulaciones
- En el oído medio o interno
- Intraperitonealmente
- Si hay hipersensibilidad conocida a cualquier ingrediente
- Durante el embarazo y la lactancia

PRECAUCIONES PARA EL USO Y ADVERTENCIAS

Utilice solamente soluciones claras!

No mezcle con aditivos.

No vuelva a esterilizar el producto, pues pueden producirse cambios importantes en la idoneidad para el uso.

El tapón de cierre permite la extracción aséptica de la solución de lavado, por ejemplo, mediante una aguja hipodérmica. Como alternativa se puede quitar el tapón de rosca para verter la solución.



INTERACCIONES CON OTROS MEDICAMENTOS

Debido a problemas de incompatibilidad que existen con el ingrediente polihexanida, LAVANID® no se debe usar en combinación con sustancias aniónicas (p.ej. tensioactivos aniónicos o gelificantes aniónicos).

Puede realizarse desinfección superficial preoperatoria de la piel con un preparado de yodo y un posterior aclorado intraoperatorio con LAVANID®. Evite en todo caso el contacto directo de los preparados de yodo PVP con la solución LAVANID® en la misma zona de la herida.

INSTRUCCIONES DE DOSIFICACIÓN, TIPO Y DURACIÓN DE LA APLICACIÓN

Para la irrigación de heridas durante una intervención quirúrgica, así como durante la realización de diagnósticos o aplicación de tratamientos que requieran un lavado o el mantenimiento de una humedad adecuada.

NOTAS E INFORMACIÓN SOBRE LA ESTABILIDAD

La fecha de caducidad está impresa en la etiqueta. No utilice el producto después de dicha fecha.



Periodo de validez después de la apertura: 2 meses.

ADVERTENCIAS SOBRE LA ELIMINACIÓN

La eliminación de productos no usados o de material de desecho se debe realizar conforme a la normativa nacional específica.

CS

NÁVOD K POUŽITÍ

POPIS

LAVANID® 1 a LAVANID® 2 jsou sterilní, izotonní roztoky na výplach ran na bázi Ringerova roztoku s 0,02 %, resp. 0,04 % polyhexanidu ke konzervaci. Polyhexanid zabraňuje růstu mikroorganismů v krytí na rány a v roztoku.

SLOŽENÍ

Ringerův roztok (izotonní roztok elektrolytu sestávající z chloridu sodného, chloridu draselného, chloridu vápenatého 2 H₂O, injekční vody), macrogol, polyhexanid 0,02 % (LAVANID® 1), resp. polyhexanid 0,04 % (LAVANID® 2).

OBLAST POUŽITÍ

- roztok na lokální výplach a čištění ran
- k vlhčení roušek, tamponád a obvazů

KONTRAINDIKACE

LAVANID® se nesmí používat:

- v celé oblasti CNS (i mozkových a míšních plen)
- v oblasti chrupavek a kloubů
- ve středním a vnitřním uchu
- intraperitoneálně
- při známé přecitlivělosti na některou obsahovou látku přípravku
- v těhotenství a během kojení

PREVENTIVNÍ OPATŘENÍ PRO POUŽITÍ A VÝSTRAŽNÁ UPOZORNĚNÍ

Používejte pouze čiré roztoky!

Nemíchejte s žádnými přísadami.

Neresterilizujte! Hrozí kritická změna použitelnosti.

Zátkový uzávěr umožňuje aseptický odběr výplachového roztoku, např. pomocí hrotu (spike). Alternativně lze k odliší roztoku odejmout šroubovací uzávěr.



INTERAKCE S JINÝMI PŘÍPRAVKY

Kvůli problémům s neslučitelností obsažené látky polyhexanidu se nesmí LAVANID® používat v kombinaci s aniontovými látkami (např. s aniontovými tenzidy nebo aniontovými gelovacími prostředky).

Intraoperační výplach přípravkem LAVANID® po předoperační, povrchové desinfekci kůže přípravky s PVP-jódem je možný. Je nutno zabránit přímému kontaktu přípravků obsahujících PVP-jód s výplachovým roztokem LAVANID® v jedné ráně.

DÁVKOVÁNÍ, ZPŮSOB A DOBA APLIKACE

K výplachu ran při chirurgických zákrocích a při diagnostických a terapeutických opatřeních vyžadujících výplach, resp. dlouhodobé zvlhčení.

INFORMACE A ÚDAJE O TRVANLIVOSTI

Datum spotřeby je uvedeno na etiketě. Po uplynutí data spotřeby přípravek již nepoužívejte!



H Trvanlivost po otevření:
2 měsíce.

POKYNY K LIKVIDACI

Likvidaci nepoužitých výrobků nebo odpadového materiálu je nutno provést podle národních předpisů dané země.

tr

KULLANIM TALİMATI

ÜRÜN TARIFI

LAVANID® 1 ve LAVANID® 2 Ringer solüsyonu bazında, koruyucu olarak %0,02 veya %0,04 poliheksanid içeren, steril, izotonik yara yıkama solüsyonudur. Poliheksanid yara sargılarında ve solüsyonda mikroorganizmaların çoğalmasını engeller.

BİLEŞİMİ

Ringer solüsyonu (sodyum klorür, potasyum klorür, kalsiyum klorür 2 H₂O ve enjeksiyonluk sudan oluşan izotonik elektrolit solüsyonu), makrogol, %0,02 poliheksanid (LAVANID® 1) veya %0,04 poliheksanid (LAVANID® 2).

KULLANILDIĞI YERLER

- lokal yara yıkama ve temizleme solüsyonu
- bezlerin, tamponların ve sargı malzemelerinin nemlendirilmesi

ADVERS ETKİLER

LAVANID® şu durumlarda uygulanamaz:

- tüm MSS bölgesinde (meninksler dahil)
- kırıkdağ ve eklem bölgelerinde
- orta ve iç kulakta
- intraperitoneal
- içerdiği maddelerden birine karşı bilinen aşırı duyarlılık olması durumunda
- gebelik ve emzirme dönemlerinde

UYGULAMAYLA İLGİLİ ÖNLEMLER VE UYARILAR

Sadece berrak solüsyonları kullanın!

Katkı maddeleri katmayın.

Tekrar sterilize etmeyin! Kullanım özelliğinde kritik değişimler meydana gelebilir.

Tłpali kapak sayesinde yıkama solüsyonunun örneđin, bir belme ucu aracılıđıyla aseptik kořullarda alınması mümkündür. Alternatif olarak solüsyonu dökmek için vidalı kapak çıkarılabilir.

STERILE



DIĐER AJANLARLA ETKİLEŐİM

İçerdiği poliheksanid maddesiyle uyumsuzluk sorunları olması nedeniyle, LAVANID® anyonik maddelerle (örn. anyonik tensidler veya anyonik jel oluřturucular) birlikte kullanılmaz.

PVP-iyotlu preparatlarla preoperatif yüzeysel cilt dezenfeksiyonu yapılması ve bunun ardından LAVANID® ile intraoperatif yıkama uygulanması mümkündür. Ancak PVP-iyot preparatları ile LAVANID®-solüsyonunun aynı yara bölgesinde birbirleriyle dođrudan temas etmesine meydan verilmemelidir.

DOZAJ TALİMATLARI, UYGULAMANIN ŞEKLİ VE SÜRESİ

Cerrahi girişimlerde ve yıkamayı ya da nemli tutmayı gerekli kılan tanı ve tedavi önlemlerinde yara yıkamak için.

RAF ÖMRÜNE DAİR NOTLAR VE BİLGİLER

Son kullanma tarihi etiketin üzerinde belirtilmiştir. Son kullanma tarihi geçtikten sonra kullanmayın!



Açıldıktan sonraki dayanıklılık süresi: 2 ay.

BERTARAFINA İLİŐKİN NOTLAR

Kullanılmayan ürünler veya atık materyaller özel ulusal talimatmelere uygun bir şekilde bertaraf edilmelidir.

SKŁAD

Roztwór Ringera (izotoniczny roztwór elektrolitowy składający się z chlorku sodu, chlorku potasu, dwuwodnego chlorku wapnia, woda do iniekcji), makrogl, poliheksanid 0,02% (LAVANID® 1) lub poliheksanid 0,04% (LAVANID® 2).

WSKAZANIA

- roztwór do miejscowego przepłukiwania i czyszczenia ran
- do nawilżania chusteczek, tamponad i opatrunków

PRZECIWWSKAZANIA

Nie stosować produktu LAVANID®:

- w całym obrębie centralnego układu nerwowego (nie stosować również na opony mózgowie)
- w obrębie tkanki chrzęstnej i stawów
- w uchu środkowym i wewnętrznym
- wewnątrzotrzewnowo
- przy znanej nadwrażliwości na jakikolwiek składnik roztworu
- podczas ciąży i laktacji

OSTRZEĐENIA I ŚRODKI OSTROĐNOŚCI DOTYCZĄCE STOSOWANIA

Używać tylko, gdy roztwory są klarowne!

Nie mieszać z innymi dodatkami.

Nie sterylizować ponownie! Możliwa jest zmiana przydatności produktu.

Specjalne zamknięcie butelki umożliwia aseptyczne pobieranie roztworu, np. za pomocą nakłucia. Alternatywnie można wylać całą zawartość butelki po odkręceniu korka.

STERILE



INTERAKCJE

Ze względu na problemy z niezgodnością ze składnikiem poliheksanid nie wolno stosować produktu LAVANID® w połączeniu z substancjami anionowymi (np. anionowymi środkami powierzchniowo czynnymi lub anionowymi środkami żelującymi).

Możliwa jest przedoperacyjna dezynfekcja powierzchni skóry preparatami na podstawie jodopowidonu, a w trakcie operacji przepłukiwanie roztworem LAVANID®. Należy unikać bezpośredniego kontaktu preparatów na podstawie jodopowidonu z roztworem LAVANID® w obrębie tej samej rany.

pl

INSTRUKCJA OBSŁUGI

OPIS

LAVANID® 1 i LAVANID® 2 to sterylne, izotoniczne roztwory do przepłukiwania ran oparte na roztworze Ringera z 0,02% lub 0,04% poliheksanidem do konserwacji. Poliheksanid zapobiega rozwojowi kultur mikroorganizmów w opatrunkach i w roztworze.

WSKAZANIA DOTYCZĄCE DAWKI, SPOSOBU I DŁUGOŚCI STOSOWANIA

Do przepłukiwania ran podczas zabiegów chirurgicznych, a także w ramach czynności diagnostycznych i terapeutycznych, wymagających przepłukiwania lub nawilżania.

WSKAZANIA I DANE DOTYCZĄCE TRWAŁOŚCI

Termin ważności znajduje się na etykietce. Nie używać po upływie terminu ważności!



Termin trwałości po otwarciu:
2 miesiące.

WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE USUWANIA:

Niewykorzystane produkty lub odpady należy usunąć zgodnie z właściwymi przepisami krajowymi.

- intraperitoneaal
- bij bekende overgevoeligheid tegen één van de bestanddelen
- tijdens zwangerschap en borstvoeding

VOORZORGSMAATREGELEN VOOR HET GEBRUIK EN WAARSCHUWINGEN

Alleen heldere oplossingen gebruiken!

Niet met andere substanties mengen.

Niet hersteriliseren! Kritieke verandering van bruikbaarheid mogelijk.

Door de stop is het aseptisch doseren van de spoeloplossing mogelijk, bijvoorbeeld met spike. Alternatief kan de schroefop worden afgenomen om de oplossing uit te schenken.



INTERACTIES MET ANDERE MIDDELEN

Vanwege incompatibiliteitsproblemen met het bestanddeel polyhexanide mag LAVANID® niet worden toegepast in combinatie met anionogene stoffen (bijv. anionogene oppervlakteactieve stoffen of anionogene gelvormers).

Preoperatieve oppervlakkige desinfectie van de huid met PVP-jodiumpreparaten en aansluitend intraoperatieve spoeling met LAVANID® is mogelijk. Vermijd direct contact tussen PVP-jodiumpreparaten en LAVANID®-spoeloplossing in hetzelfde wondgebied.

DOSERING, AARD EN DUUR VAN HET GEBRUIK

Voor wondspoeling bij chirurgische ingrepen en diagnostische en therapeutische maatregelen waarbij spoelen of vochtig houden nodig is.

INSTRUCTIES EN HOUDBAARHEIDSGEGEVINGEN

De vervaldatum staat op het etiket. Niet gebruiken na de vervaldatum!



Na opening houdbaar tot:
2 maanden.

SPECIALE VOORZORGSMAATREGELEN VOOR HET VERWIJDEREN

Al het ongebruikte geneesmiddel of afvalmateriaal dient te worden vernietigd overeenkomstig lokale voorschriften.

nl

GEBRUIKSAANWIJZING

BESCHRIJVING

LAVANID® 1 en LAVANID® 2 zijn steriele, isotone oplossingen voor wondspoeling gebaseerd op een Ringer-oplossing met 0,02% resp. 0,04% polyhexanide ter conservering. Polyhexanide verhindert de groei van micro-organismen in wondbedekkingen en in de oplossing.

SAMENSTELLING

Ringer-oplossing (isotone elektrolytoplossing bestaande uit natriumchloride, kaliumchloride, calciumchloride 2 H₂O, water voor injectiedoeleinden), macrogol, polyhexanide 0,02% (LAVANID® 1) resp. polyhexanide 0,04% (LAVANID® 2).

TOEPASSINGSGEBIEDEN

- Oplossing voor lokale wondspoeling en -reiniging
- voor het bevochtigen van doekjes, tamponades en verbanden

CONTRA-INDICATIES

LAVANID® mag niet worden gebruikt:

- op enig gebied van het centrale zenuwstelsel (ook niet op de hersenvliezen)
- in de buurt van kraakbeen en gewrichten
- in het middenoor

DESCRIÇÃO E PERFIL DO PRODUTO

LAVANID® 1 e LAVANID® 2 são soluções estéreis e isotónicas de lavagem de feridas à base de solução de Ringer com poli-hexanida a 0,02% ou 0,04% para conservação.

A poli-hexanida impede o crescimento de micro-organismos nos pensos para feridas e na solução.

COMPOSIÇÃO

Solução de Ringer (solução eletrolítica isotónica à base de cloreto de sódio, cloreto de potássio, cloreto de cálcio 2 H₂O, água para injetáveis), glicerina, macrogol, hidroxietilcelulose, poli-hexanida a 0,02% (LAVANID® 1) ou poli-hexanida a 0,04% (LAVANID® 2).

ÁREAS DE APLICAÇÃO

- Solução para lavagem e limpeza local de feridas
- Para humedecer panos, tampões e pensos

CONTRAINDICAÇÕES

LAVANID® não pode ser utilizado:

- em toda a área do sistema nervoso central (nomeadamente nas meninges)
- na área circundante de cartilagens e articulações
- no ouvido médio ou interno
- via intraperitoneal
- em caso de hipersensibilidade a um dos ingredientes
- durante a gravidez e o aleitamento materno

PRECAUÇÕES DE UTILIZAÇÃO E ADVERTÊNCIAS

Usar apenas soluções transparentes!

Não misturar com aditivos.

Não re-esterilizar! São possíveis alterações críticas da adequação para utilização.

O tampão permite uma recolha asséptica da solução, por exemplo, através de um spike.

Em alternativa, para verter a solução pode-se retirar a tampa rosçada.

STERILE

**INTERAÇÕES COM OUTROS PRODUTOS**

Devido a problemas de incompatibilidade com o ingrediente poli-hexanida, LAVANID® não pode ser utilizado em associação com substâncias aniónicas (p. ex., tensoativos aniónicos ou agentes de gelificação aniónicos). Com LAVANID® é possível realizar uma desinfeção superficial pré-operatória da pele com preparações de iodo PVP, bem como uma lavagem subsequente intraoperatória. É de evitar o contacto direto das preparações de iodo PVP com a solução de lavagem LAVANID® na mesma área da ferida.

INDICAÇÕES DE DOSAGEM, TIPO E DURAÇÃO DA ADMINISTRAÇÃO

Para lavagem de feridas durante intervenções cirúrgicas, bem como medidas diagnósticas e terapêuticas que requeiram uma irrigação ou manutenção da humidade.

INDICAÇÕES E INFORMAÇÕES SOBRE A DURABILIDADE

O prazo de validade encontra-se indicado na etiqueta. Não usar após o termo do prazo de validade!



Prazo de validade após abertura:
2 meses.

INDICAÇÕES ACERCA DA ELIMINAÇÃO

A eliminação de produtos não utilizados ou de resíduos deve ser feita de acordo com a legislação nacional específica.

lv LIETOŠANAS INSTRUKCIJA**APRAKSTS**

LAVANID® 1 un LAVANID® 2 ir sterili, izotoniski brūču skalošanas šķīdumi uz Ringera šķīduma bāzes ar 0,02% vai 0,04% poliheksanīdu konservācijai. Poliheksanīds novērš mikroorganismu augšanu pārsienamajā materiālā un šķīdumā.

SASTĀVS

Ringera šķīdums (izotons elektrolīta šķīdums, kas satur nātrija hlorīdu, kalcija hlorīdu 2H₂O, ūdensinjekcijām), makrogola, 0,02% poliheksanīda (LAVANID® 1) vai 0,04% poliheksanīda (LAVANID® 2).

LIETOŠANAS JOMAS

- Šķīdums brūču lokālai skalošanai un tīrīšanai
- Auduma, tamponu un pārsienamā materiāla mitrināšanai

KONTRINDIKĀCIJAS

LAVANID® nedrīkst izmantot:

- visā CNS apvidū (arī uz smadzeņu garozas);
- skrimšļu un locītavu apvidū;
- vidus un iekšējā ausī;
- intraperitoneāli;
- ja ir jutība pret kādu no sastāvdaļām;
- grūtniecības un zīdīšanas laikā.

PIESARDZĪBAS PASĀKUMI LIETOJOT UN BRĪDINĀJUMI

Izmantojiet vienīgi dzidru šķīdumu!

Nesajauciet ar piedevām.

Nesterilizējiet atkārtoti! Iespējamās izmantošanas lietderīguma kritiskas izmaiņas.

Aizbāznis ļauj aseptiski izvadīt skalojamo šķīdumu, piemēram, caurdurot. Varat arī noņemt skrūvējamo vāku, lai izlietu šķīdumu.



MIJIEDARBĪBA AR CITIEM LĪDZEKĻIEM

Nemot vērā poliheksanīda nesaderības problēmas, LAVANID® nevajadzētu lietot kombinācijā ar anjonu vielām (piemēram, anjonu virsmaktīvajām vielām vai anjonu gēla veidotājiem).

Iespējama ādas virsējās daļas dezinfekcija pirms operācijas ar povidona-joda preparātiem un sekojoša skalošana operācijas laikā ar LAVANID®. Jāizvairās no povidona-joda preparāta tiešas saskares ar LAVANID®, veicot skalošanu vienā brūces laukumā.

LIETOŠANAS DEVAS, VEIDS UN ILGUMS

Brūču skalošanai ķirurģiskas operācijas laikā, kā arī diagnostikas un terapijas pasākumos, kuros ir nepieciešama skalošana vai mitruma uzturēšana.

NORĀDĪJUMI UN INFORMĀCIJA PAR GLABĀŠANU

Uz etiķetes ir norādīts lietošanas termiņš. Nelietojiet pēc termiņa beigu datuma!



Glabāšana pēc atvēršanas:
2 mēneši.

NORĀDĪJUMI PAR UTILIZĀCIJU

Neizmantojot produktu vai materiāla pārpalikumu utilizācija ir jāveic saskaņā ar valsts specifiskajām prasībām.

lt

NAUDOJIMO INSTRUKCIJA

APRAŠYMAS

LAVANID® 1 ir LAVANID® 2 yra ringerio tirpalo pagrindo sterilūs izotoniniai žaizdų plovimo tirpalai su 0,02 % arba 0,04 % konservanto poliheksanido. Poliheksanidas neleidžia daugintis mikroorganizmams žaizdos viršuje ir tirpale.

SUDĖTIS

Ringerio tirpalas (izotoninis elektrolitų tirpalas, kurį sudaro natrio chloridas, kalio chloridas, kalcio chloridas 2 H₂O, vanduo, skirtas injekcijoms), makrogolis, poliheksanidas 0,02 % (LAVANID® 1) arba poliheksanidas 0,04 % (LAVANID® 2).

NAUDOJIMO SRITYS

- Tirpalas žaizdai vietiškai praplauti ir išvalyti
- Šluostėms, tamponams ir tvarsčiams sudrėkinti

KONTRAINDIKACIJOS

LAVANID® negalima naudoti:

- visoje centrinės nervų sistemos srityje (taip pat ir smegenų dangale);
- kremzlių ir sąnarių srityje;
- vidurinėje ar vidinėje ausyje;
- pilvo viduje;
- žinant, kad yra jautrumas sudėtinėms medžiagoms;
- nėštumo ir žindymo laikotarpiu.

ATSARGUMO PRIEMONĖS NAUDOJANT IR IŠPĖJAMIEJI NURODYMAI

Naudokite tik švarius tirpalus!

Nemaišykite su priedais.

Nesterilizuokite iš naujo! Gali būti pakenkta tinkamumui naudoti.

Kamštis leidžia aseptinį skalavimo tirpalo paėmimą, pvz., smaigaliu. Norint išpilti tirpalą taip pat galima nuimti prisukamą dangtelį.



ŠAVEIKA SU KITOMIS PRIEMONĒMIS

Dēļ nesuderinamumu su sudētime medžiaga poliheksanīdu negalīma naudoti LAVANID® su anījo-nīnēmīs medžiagomīs (pvz., anījonīnīai tensīdai ar anījonīnīai gelīai). Prieš operacījā galīma dezīnfekuoti odā PVP jodo preparatī ar ī per operacījā skalautī naudojant LAVANID®. Reīkīa vengti tiesīogīnīo PVP jodo preparatū kontakto su LAVANID® skalavīmo skysčīu toje pācīoje žaīzdos srītyje.

DOZAVIMO INSTRUKCIJA, NAUDOJIMO BŪDAS IR TRUKMĒ

Plautī žaīzdas atliekant chirurģīnes operacījas beī diagnostīnes īr gydīmo pīemones, kai reīka-lingas skalavīmas ar drēgmēs īslaīkymas.

NURODYMAI IR GALIOJIMO LAIKO INFORMACIJA

Galīojīmo laīkas yra nurodytas etīketēje. Pasībaīgus galīojīmo laīkūi daugīau nenaudokīte!



Galīojīmas atīdarius:
2 mēnesīai.

ŠALINIMO NURODYMAI

Nepanaudotus produktus ar atliekas reīkīa šalīntī lai-kantis specīalījū šalīes nuostatū.

et

KASUTUSJUHISED

KIRJELDUS

LAVANID® 1 ja LAVANID® 2 on sterīlsed, īsotoonīlsed Rīngerī lahuse pōhīsed haavapesulahused, mīs sīsal-davad konserveerīmī-seks 0,02% vōī 0,04% polūhek-sanīīdks. Polūheksanīīd takīstab mikroorganismīde kasvu haavasīdemetes ja lahuses.

KOKKUPANEMINE

Rīngerī lahūs (īsotoonīline elektrolūītīde lahūs, mīle koostī-ses on nātrīumklorīīd, kaalīumklorīīd, kalt-sīumklorīīd 2 H₂O, sūstevesī), glūtserīīn, makrogool, polūheksanīīd 0,02% (LAVANID® 1) vōī polūheksanīīd 0,04% (LAVANID® 2).

RAKENDUSVALDKONNAD

- Lahūs haava lokaalseks pesemīseks ja puħstamīseks
- Rāttīde, tamponīde ja sīdemete nīisutamīseks

VASTUNĀIDUSTUSED

LAVANID®-ī eī tohi kasutada jārgmīstel juhtudel:

- kogu KNS-ī (ka seljāajukelme) pīirkonnas
- kōhre ja līģeste pīirkonnas.
- kesk- vōī sīsekōrvas
- īntraperītoneaalselt
- teadaoleva ūītundlīkkuse korral mōne koostīsaine suhtes
- raseduse ja īmetamīse ajal

ETTEVAATUSABINĒŪD KASUTAMISEL JA HOIATUSED

Kasutage aīnult lābīpaīstīvīd lahuseīd!

Ārģe segage līsandīteģa.

Ārģe resterīlīseerīģe! Kasutatavuse krīītīlīne muutūs vōīmalīk.

Korģī lūkk vōīmaldbad pesulahust nt pīģī abīl aseptīlīselst ee-maldada. Teīse vōīmalusena vōīb lahuse vāļjavalamīseks pealeķee-ratava korģī maha vōtta.



KOOSTOIMEID TEISTE AINETEGA

Koostīsainēģa polūheksanīīd ūhīldamatuse pīeblee-mīde tōttu eī tohi kasutada LAVANID®-ī kombinatsīo-nīs anīoossete aīnetēģa (nt anīoossete tensīīdīde vōī anīoossete ģeelī mōodustavate aīnetēģa).

Vōīmalīk on operatsīooneelne, pīndmīne naha de-sīnfītseerīmīne PVP-joodīst valmīstīstēģa ja seeģā-rel operatsīoonaīģeģne pesu LAVANID®-īģa. Vāļtīda tūleb PVP-joodīst valmīstīste otsest kokkupuudet LAVANID®-īģa pesuģa samas haavapīirkonnas.

ANNUSTAMINE JA MANUSTAMISVĪS

Haavade pesuks ķirģurģīlīste protsedurīde ja dīag-nostīlīste nīng terapeutīlīste meetme puhul, mīs muudavad vajalīkūs pesu vōī nīisutuse.

KĒLBĻIKKUSAEGA PUUDUTAVAD JUHISED JA ANDMED

Kēlbļīkkusaēģ on esītatud sīdīlī. Ārģe kasutage too-det pārst kēlbļīkkusaja mōodumīst!



Kēlbļīkkusaēģ pārst esmakordset
avamīst: 2 kuud

JĀĀTMEKĀĪTLUSJUHISED

Kasutamata toode vōī jāģātmēd tūleb kāīdelda koosķō-las spetsīfīlīste rīīklīķe nōuetēģa.

ERKLÄRUNG DER SYMBOLE AUF DER VERPACKUNG / MEANING OF THE SYMBOLS ON THE PACKAGING /
EXPLICATION DES SYMBOLES FIGURANT SUR L'EMBALLAGE /
SIGNIFICATO DEI SIMBOLI RIPORTATI SULLA CONFEZIONE / EXPLICACIÓN DE LOS SÍMBOLOS EN EL EMBALAJE /
VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ NA OBALU / AMBALAJIN ÜZERİNDEKI SIMGELERİN AÇIKLAMASI /
OBJAŚNIENIE SYMBOLI NA OPAKOWANIU / VERKLARING VAN SYMBOLEN OP DE VERPAKKING /
EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS NA EMBALAGEM / UZ IEPAKOJUMA NORĀDĪTO SIMBOLU SKAIDROJUMS /
SIMBOLIŲ ANT PAKUOTĒS PAAIŠKINIMAS / PAKENDIL NĀIDATUD PIKTOGRAMMIDE SELGITUS

LOT

Chargenbezeichnung
Batch code
Référéncie du lot
Denominazione del lotto
Número de lote
Označení šarže
Parti işareti
Oznaczenie serii
Batchcode
Designação do lote
Partijas apzīmējums
Partijos pavadinimas
Partii number

STERILE ↓

Steril. Sterilisation mit Dampf.
Sterile. Sterilized using steam.
Stérile. Stérilisation à la vapeur.
Sterile. Sterilizzazione a vapore.
Estéril. Esterilización con vapor de agua.
Sterilni. Parnt sterilizace.
Steril. Buharla sterilize edilmiştir.
Sterylna. Sterylizacja parą wodną.
Steriel. Met stoom gesteriliseerd.
Estéril. Esterilizaçào ao vapor.
Sterils. Sterilizēts ar tvaiku.
Sterilus. Sterilizuota garais.
Sterilne. Steriliseerimine auraga.



Nicht resterilisieren.
Do not resterilize.
Ne pas restériliser.
Non risterilizzare.
No lo vuelva a esterilizar.
Neresterilizujte.
Tekrar sterilize etmeyin.
Nie sterylizować ponownie.
Niet hersteriliseren.
Nào re-esterilizar.
Nesterilizējiet atkārtoti.
Nesterilizuokite pakartotinai.
Ärge resteriliseenge.



Gebrauchsanweisung beachten.
Observe instructions for use.
Suivre le mode d'emploi.
Osservare le istruzioni per l'uso.
Siga las instrucciones de uso.
Dodržujte návod k použití.
Kullanma talimatını dikkate alın.
Przestrzegać instrukcji użytkowania.
Gebruiksaanwijzing in acht nemen.
Observar as instruções de utilização.
Ievērojiet lietošanas norādījumus.
Laikykities naudojimo instrukcijos.
Järgige kasutusjuhiseid.



Achtung! Vorsichtsmaßnahmen und Warnhinweise in der Gebrauchsanweisung beachten.
Caution! Read the precautions and warnings in the instructions for use.
Attention! Respecter les précautions d'emploi et mises en garde indiquées dans le mode d'emploi.
Attenzione! Osservare le precauzioni e le avvertenze riportate nelle istruzioni per l'uso.
Atención! Siga las precauciones y advertencias indicadas en el manual.
Pozor! Dbejte preventivních opatření a varovných výstrah v návodu k použití.
Dikkat! Kullanma talimatındaki ihtiyati önlemleri ve uyarı bilgilerinizi dikkate alın.
Uwaga! Przestrzegać ostrzeżeń i środków ostrożności zawartych w instrukcji użytkowania.
Let op! Voorzorgsmaatregelen en waarschuwingen in de gebruiksaanwijzing in acht nemen.
Atenção! Observar as precauções e avisos de advertência incluídos nas instruções de utilização.
Uzmanību! Ievērojiet lietošanas instrukcijas piesardzības pasākumus un brīdinājuma norādes.
Dėmesio. Laikykities naudojimo instrukcijoje pateiktų atsargumo priemonių ir įspėjamųjų nurodymų.
Tähelepanu! Järgige kasutusjuhistes esitatud ettevaatusabinõusid ja hoiatusi.



Haltbarkeit nach Anbruch: 2 Monate.
Shelf life after opening: 2 months.
Durée de conservation après ouverture: 2 mois.
Periodo di validità dopo l'apertura: 2 mesi.
Periodo de validez después de la apertura: 2 meses.
H Trvanlivost po otevení: 2 měsíce.
Açıldıktan sonraki dayanıklılık süresi: 2 ay.
Termin trwałości po otwarciu: 2 miesiące.
Na opening houdbaar tot: 2 maanden.
Prazo de validade após abertura: 2 meses.
Glabāšana pēc atvēršanas: 2 mēneši.
Galiojimas atidarius: 2 mėnesiai.
Köhlbikkusaeg pärast esmakordset avamist: 2 kuud



Verwendbar bis
Use by
À utiliser avant
Da utilizzarsi entro
Válido hasta
Použitelné do
Son kullanna tarihi
Zužyč do
Te gebruiken tot
Pode ser usado até
Izlietot līdz
Galiojimo data
Kasutatav kuni



Nicht zur Injektion oder Infusion verwenden.
Do not use for injection or infusion purposes.
Ne pas utiliser pour une injection ou une perfusion.
Non utilizzare per iniezioni o infusioni.
No debe utilizarse para inyección o infusión.
Není určeno pro injekční použití ani pro účely infuze.
Enjeksiyon veya infüzyon amacıyla kullanılmayın.
Nie używać w formie zastrzyków lub wlewów dożylnych.
Niet gebruiken voor injectie of infuus.
Não re-esterilizar.
Neizmantojiet injekcijām vai infūzijām.
Nēnaudokīte injekcijai ar infūzijai.
Arge kasutage sūstīmiseks vōi infundeerimiseks.



Artikelnummer
Catalogue number
Numéro d'article
Codice articolo
Número de artículo
Číslo výrobku
Ürün kodu
Numer artykułu
Artikelnummer
Artigo n.º
Preces numurs
Prekės numeris
Tootenumber



Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden.
Do not use if package is damaged.
Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé.
Non utilizzare se la confezione è danneggiata.
No utilice si el envase está dañado.
Nepoužívejte při poškozeném obalu.
Ambalajın hasarlı olması durumunda kullanmayın.
Nie używać, gdy opakowanie zostało naruszone.
Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is.
Nāo usar se a embalagem estiver danificada.
Neizmantojiet, ja ir bojāts iepakojums.
Nēnaudokīte, jei pazeista pakuotė.
Arge kasutage, kui pakend on kahjustatud.

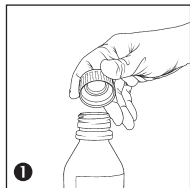
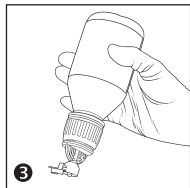
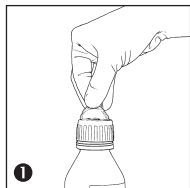


Hersteller
Manufacturer
Fabricant
Produttore
Fabricante
Výrobce
Üretici
Producent
Fabricant
Ražotājs
Gamintojas
Tootja



Unterer Temperaturgrenzwert
Lower limit of temperature
Limite inférieure de température
Limite inferiore di temperatura
Limite inferior de temperatura
Dolní mezní hodnota teploty
Isi derecesi alt sınır değeri
Dolna granica temperatury
Onderste temperatuurlimiet
Valor-limite inferior da temperatura
Temperatūras zemākā robežvērtība
Žemiau temperatūros ribinės vertės
Temperatuuri alumine piirväärtus

HINWEISE ZUR ENTNAHME / INFORMATION ABOUT REMOVING THE SOLUTION / INDICATIONS SUR LE PRÉLÈVEMENT / AVVERTENZE PER IL PRELIEVO / INSTRUCCIONES SOBRE LA ELIMINACIÓN / POKYNY K ODBĚRU / ALINMASIYLA ILGILI BİLGİLER / WSKAZANIA DOTYCZĄCE POBIERANIA / INSTRUCTIES VOOR HET DOSEREN / INDICAÇÕES SOBRE A RECOLHA / NORĀDIJUMI PAR IZŅĒMŠANU / IŠĒMIMO NURODYMAI / EEMALDAMISJUISED



Aseptische Entnahme mit Spike
Aseptic removal using a spike top
Prélèvement aseptique avec un spike
Prelievo aseptico con spike
Eliminación aséptica con aguja hipodérmica
Aseptický odběr pomocí hrotu (spike)
Deliciyle aseptik alım
Aseptyczne pobieranie za pomocą nakłucia
Aseptische dosering met spike
Recolha assética com spike
Aseptiska izņemšana ar adatu
Aseptinis išėmimas smaigaliu
Antiseptiline eemaldamine piigi-ga

Abschrauben der Verschlusskappe
Unscrewing the cap
Dévissage du capuchon
Come svitare il tappo
Desenrosque la tapa
Odšroubování uzávěru
Kapak çıkarılarak alım
Odkręcenie zakrętki
Dop losschroeven
Desenroscar a tampa de fecho
Noskrūvējiet noslēdzošo vāku
Dangtelio nusukimas
Sulgurkorgi mahakeeramine

STAND DER INFORMATION / DATE OF REVISION OF THE TEXT / DATE DE MISE À JOUR DU TEXTE /
ULTIMO AGGIORNAMENTO / FECHA DE LA INFORMACIÓN / DATUM POSLEDNÍ REVIZE
PŘÍBALOVÉ INFORMACE / BILGI SÜRÜMÜ / OSTATNIA WERYFIKACJA ULOTKI /
STAND VAN INFORMATIE / DATA DAS INFORMAÇÕES / TEKSTA PĒDĒJĀS PĀRSKATĪŠANAS DATUMS /
INFORMACIJOS DATA / TEKSTI LĀBIVAATAMISE KUUPĀEV

2017-09



**SERAG
WIESSNER**



SERAG-WIESSNER GmbH & Co. KG

Zum Kugelfang 8 - 12

95119 Naila/Germany



+ 49 9282 937-0



+ 49 9282 937-9369

Export Department:



+ 49 9282 937-230



+ 49 9282 937-9785



info@serag-wiessner.de



www.serag-wiessner.de

CE1014